

现代人小丛书

Ursula M.  
Franklin

The  
Real  
World

技术的  
真相

[加拿大]

厄休拉·M. 富兰克林 - 著  
田奥 - 译

of Techno  
logy

全球思想领袖的极简公民课  
引导批判性思考，探索现代人的善好生活



南京大学出版社

The Real World of Technology

# 技术的 真相

[加拿大] 厄休拉·M. 富兰克林 - 著  
田奥 - 译

Ursula M. Franklin



南京大学出版社

THE REAL WORLD OF TECHNOLOGY: REVISED EDITION by URSULA M. FRANKLIN

Copyright © 1990 URSULA M. FRANKLIN

Preface to the 1999 edition, chapters 7-10, and Coda copyright © 1999 Ursula M. Franklin

Published by arrangement with House of Anansi Press, Toronto, Canada.

www.houseofanansi.com

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA

Simplified Chinese edition copyright © 2019 Shanghai Sanhui Culture and Press Ltd.

Published by Nanjing University Press

All rights reserved.

版权登记号：图字10-2019-279号

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

技术的真相 / (加) 厄休拉·M.富兰克林著；

田奥译. -- 南京：南京大学出版社，2019.6

(现代人小丛书)

书名原文：The Real World of Technology

ISBN 978-7-305-22093-7

I. ①技… II. ①厄… ②田… III. ①演讲—加拿大—  
现代—选集 IV. ①I711.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第082608号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 现代人小丛书

书 名 技术的真相

著 者 [加] 厄休拉·M.富兰克林

译 者 田 奥

策 划 人 严搏非

责任编辑 郭艳娟

特约编辑 谢小谢

装帧设计 COMPUS·道辙

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本 787×1092 1/32 印张 8.75 字数 117千

版 次 2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷

ISBN 978-7-305-22093-7

定 价 49.00元

网址：<http://www.njupco.com>

官方微博：<http://weibo.com/njupco>

官方微信号：njupress

销售咨询热线：(025) 83594756

版权所有，侵权必究

凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购图书销售部门联系调换

此为试读，需要完整PDF请访问：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## “现代人小丛书”策划人言

20世纪60年代以后，全球资本主义进入消费社会时代，奥威尔在《1984》中预言的“老大哥”的普遍统治并没有出现，但赫胥黎所预言的《美丽新世界》欣然降临，人们生活在感官刺激的消费景观中，自己也欢乐地成为这景观的一部分而不自知。

300年的现代性给人类社会带来巨大进步，许多过去年代不可想象的权利和自由成为人类生活不可或缺的基本内容，但它的问题也伴随着这些进步同时裸露出来，成为这个时代不可摆脱的困惑。

“现代人小丛书”的作者是一群世界一流的知识分子和专家，他们从各个不同的与日常生活紧密相关的领域或问题出发，向公众提供面对后现代社会诸多问

题的基本知识和批判性思考。它不是一套传统的公民读本，它讲述的是即便人们已经有了基本政治权和社会经济权，现代社会依旧没有摆脱的工具理性的“铁笼”命运，而生活在其中的人们，当如何面对这些命运。在残缺的人性和不够坚强的道德理性面前，如何坚持对一个好生活的塑造。

这套书是理解今天之现代性的批判性思考，它应该成为今日社会的普遍知识，以帮助每个现代人在今天的充满困惑的生活中保持批判的理性和审慎的乐观，以及，更重要的，保持并回归真正自我的本真。

## 目 录

- |     |         |
|-----|---------|
| 001 | 新版序     |
| 003 | 1990年版序 |
| 007 | 第一章     |
| 043 | 第二章     |
| 071 | 第三章     |
| 101 | 第四章     |
| 129 | 第五章     |
| 159 | 第六章     |
| 187 | 第七章     |
| 205 | 第八章     |

221 第九章

233 第十章

249 结语

256 索引

## 新版序

离最初为加拿大广播公司的“梅西讲座”准备《技术的真相》讲稿已经过去 20 年了，在这 20 年间，技术已然驱动了全球主要的政治与经济变革。

vii

通过回顾《技术的真相》来描绘技术世界的新现实以及趋势和影响，我认为新版本最好是去掉 1989 年各篇演讲的题目，并加上四个全新篇章，它们聚焦于更接近当下的新兴图景与现实。20 年前针对技术的真实世界的言说在今天看来仍是生动的，因为今日所现之“新”大多可被视为早期发展的延伸。许多在 1999 年讨论的主导趋势和难题可被解释为早期阐释过的组态和动力带来的结果。我将依照惯例继续将“技术”定义为“实践”，也会强调实践及其语境是如何改变的。

viii

第一个新章节(即第七章)将会讨论古代与现代的传播技术,从文字的发明到互联网的使用,我们保存、传播和共享知识的方式建构了我们对“何者为真”的认知,也建构了我们对可能性与可取性的认知。

第二个新章节探索和描绘了一些电子技术发展的新奇方面,这些发展重塑了我们对时间的使用及其经验;第九章则会提供一个有关技术改变空间结构及由此带来的政治影响的模型。

最后,第十章将聚焦于这些新技术实践对于人类之间的纽带的冲击,无论这些纽带是工作与社群,还是政府、公民身份,又或是关于个体与集体所承担的责任的观念。

通过这四个新章节,我想强调的是:新兴技术、我们行事的新方式怎样推动了空间与时间的物理及社会边界的扩张。

我要再次强烈感谢我的家人和工作团队对我工作的支持,特别是梅西学院的款待以及约翰·弗雷泽院长的关爱。

我想将这个新版本献给我的三个孙子,他们或许永远不会知道,我对这个他们即将生活于其中的世界是否能达致公正、和平、美丽,怀有深重的忧虑。

## 1990年版序

加拿大广播公司每年一度的“梅西讲座”是一个由来已久、广受尊重的加拿大传统，但演讲者往往要做好几天的报告——我就是如此——这个传统就有点像是一个沉重的负担。我获得机会在1989年的梅西讲座上做了六场公共报告，这个机会使我减轻了负担，还带来了许多愉悦和回报。每场报告之后频繁的讨论以及由此带来的思想交流，还有做完讲座后收到的信件，都让我感到在这个国家，人们对技术带来的社会和道德冲击怀有如此广泛而深远的关切。我收到的评论表明，存在多种多样的探寻方法、接受新观点的心理准备，以及一种显著的倾听和参与讨论的意愿。

这些回复强化了我对和平世界的一种想象图景：

xi

xii

那是一个像百乐餐聚会<sup>1</sup>一般的社会，在这个社会里，每个人都做出贡献，每个人也得到回馈；在这个社会里，贡献的多样性是必需的（想想如果在一顿百乐餐上，所有人带过来的都是土豆沙拉！）。在这样一个社会中，无人不会对工作做出贡献并切实关心自己的工作，也无人不依靠接受补给和友谊而存续。我对这一图景的实现保有越来越多的信心。

如果没有这么多人给予我支持、友谊和启发，我是无法完成这些演讲所需的大量工作的。我从家人和贵格会教义中获得了许多力量。25年来，妇女和平运动一直是我生命中非常重要的一部分，以至于我时常不知道每次我讲话时表达的究竟是自己的还是妇女群体的观点。没有加拿大广播公司《观点》（*Ideas*）项目组的帮助与支持，我是绝不敢开始准备梅西讲座的。我还要向我的朋友兼同事马克斯·艾伦（Max Allen）致敬，特别感谢他帮我修改演讲稿，使其符合演讲和书面规范。由多伦多大学梅西学院联合发起的演讲极大地促进了这一系列演讲的传播以及接下来的

---

1 百乐餐聚会（Pot-luck Supper），北美洲一种常见的聚会形式，其规则是参与者各自带一个菜或其他食品、饮料，放在一起让大家自由取食。——译者注

讨论，我要向学院及其前院长安·塞道梅尔（Ann Saddlemyer）致以最诚挚的感谢。



# 第一章



我将基于这样一个前提开始我的演讲：我们生活在一个非常困难但又十分有趣的时代。在这个时代，一个主要的历史时期将进入复杂的收尾阶段。我认为，我们生活的这个时代所发生的社会与政治剧变，相比于宗教改革时代有过之而无不及。所以首先，我想做一点“定位”和“制图”工作，用更为通俗的话语把今天我们都不得不生活于其中的时代语境组织起来。

如我所见，技术搭建起了我们居住的这所房屋。房子仍在持续扩张和改造之中，越来越多的人生活在这四堵墙之内，所以今日之人类活动几乎全然发生在这所房子里面，我们的活动受到房屋的设计、空间的区隔及其门墙的空间位置之影响。与早先的人类相比，我们几乎已没有生活在房屋之外的机会。这所房屋仍旧在变，不仅在建设之中，也在被毁坏之中。在接下来的演讲里，我打算带着你们参观这所房屋，先从地基开始，然后带你们检验那些被建起来或者被拆掉的墙壁，还有那些被添加进来的楼梯和角楼，以及穿梭其中的人类——人类既能进入这所房子，也能去往其中的特定空间。

过去，我常常带着忧虑和不祥预感来谈论技术的

社会影响，但这不是我此次的目的，我的兴趣在于更加清晰的认知。我想要尽可能地了解这所由技术搭建起来的房屋，了解它的秘密通道，了解它的地下暗门。我也想像 C. B. 麦克弗森（C. B. Macpherson）考察民主那样来考察技术<sup>1</sup>，也就是考察它的真实世界。技术和民主一样，既包括理念，也包含实践，既包括虚构之事，也包含关于真实的诸多模型。如同民主，技术改变了人与人之间的社会和个人关系，它迫使我们检查和重新定义我们对力量和责任的想法。

在这次演讲中，我想谈论作为实践的技术，谈论工作的组织构架以及人的组织构架，我也考察一些奠定了我们思考和讨论技术之基础的模式。在进一步讲述之前，我想先说说在我的理解中，技术不是什么。技术不是手工制品的总和，不是车轮和齿轮、轨道和电子发射机的总和。技术是一个系统，它所承担的远比单个的材料组件要多。技术包括组织、程序、象征、新词汇、等式，以及最重要的，一种精神状态。

---

1 C. B. Macpherson, *The Real World of Democracy* (Toronto: Canadian Broadcasting Corporation, 1965); C. B. Macpherson, *Democratic Theory: Essays in Retrieval* (Oxford: Clarendon Press, 1973).